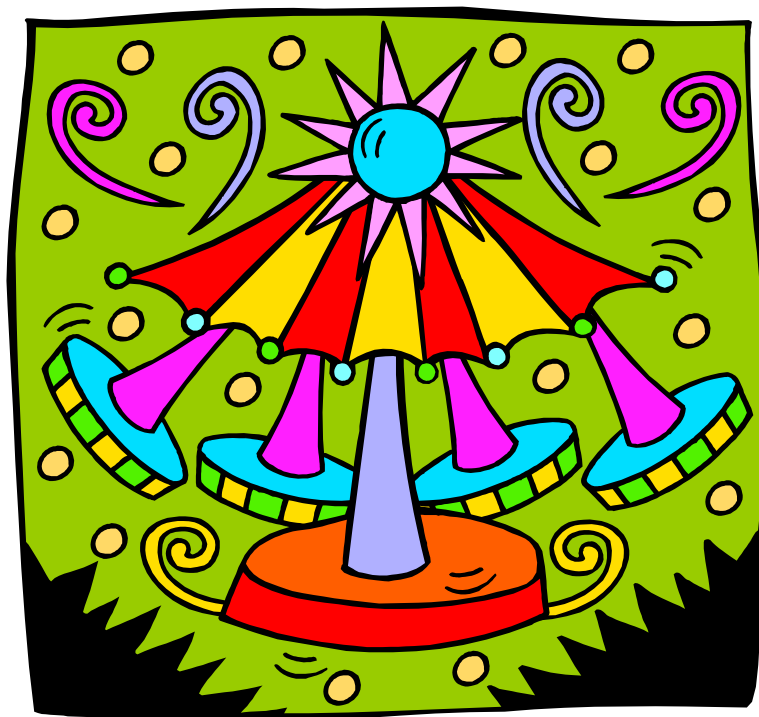


Das Wörterbuch

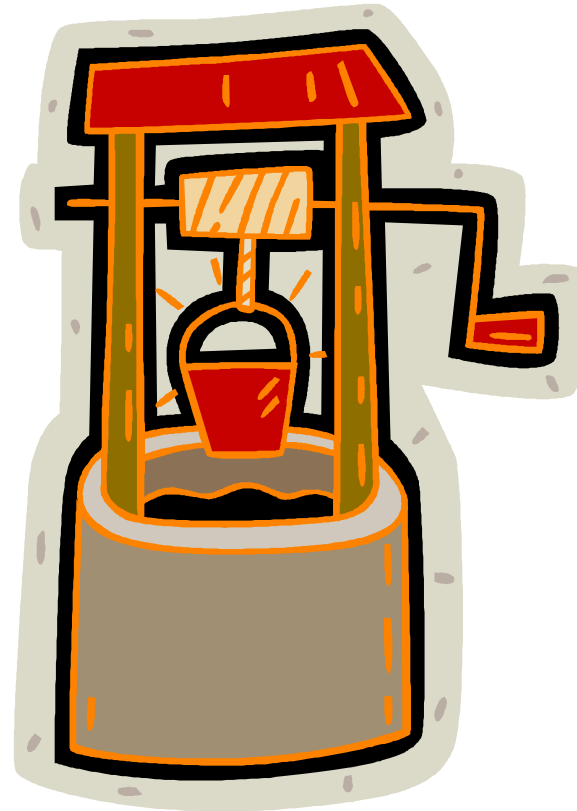
What can go wrong?

You are going to see real example where translations have gone wrong. Look at the underlined word and guess what could have gone wrong when the person looked it up in a dictionary or put it into google translate

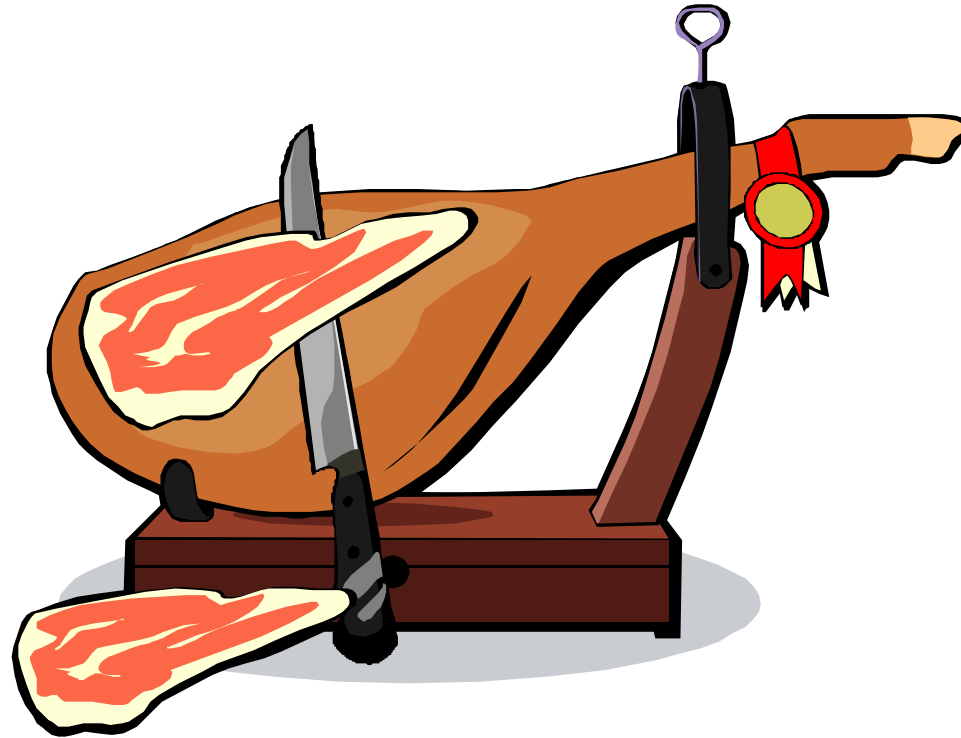
- The teacher is fair



- I get on well with my brother



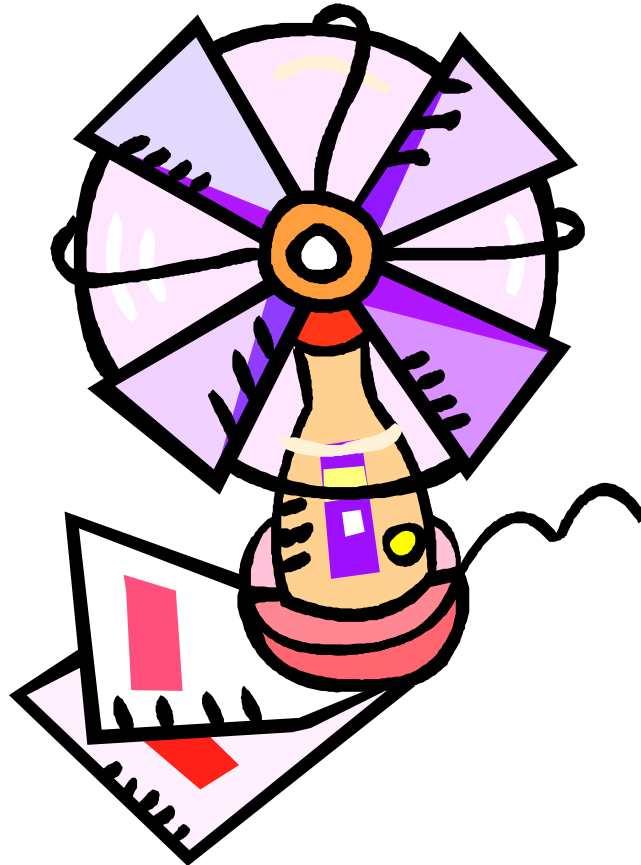
- I support West Ham



- I went to watch a race with my dad



- We welcome all football fans



- I have cream curtains



The next picture shows the menu of a French restaurant. The owner was not very good with a dictionary...

... creamed sauce)
COMPLETE SOUBISE

GALETTES SPECIALES

• ART ZENITH	Egg scrambles, raw ham, cheese, tomato, mushrooms
• BIGOUDENE	Pink Shrimps flambe, sauce curry small vegetables
• BRESTOISE	pink Shrimps blazes, small vegetables
• BRETONNE	Fresh Nut of St Jacques and shrimps flambe, small vegetables
• CHEVRE	Droppings of goat, plugs, green salad
• BERNARD	Droppings of goat, plugs, potatoes sautees, green salad
• DINANAISE	Fresh nuts of St Jacques and shrimps blazes, sauce curry small vegetables
• FORESTIERE	Mushrooms, plugs, sauce porto creme
• FROMAGERE	Potato, Cheese Scraper, Goat, Emmenthaler cheese
• GUEMENEE	Andouille of Guéménée, sauce mustard
• HIRONDELLE	fresh Nuts of St Jacques blazes, sauce butters with the cider, mushrooms, tomatoes
• LANRELOISE	Egg scrambles, ham, cheese, potato, cream-coloured fresh
• MARAICHIERE	Egg scrambles, mushrooms, plugs
• MIKEL	Egg scrambles, mushrooms, plugs, cheese
• NORDIQUE	Smoked, small shrimps, cream-coloured Salmon fresh, chive

Original German newspaper article	Seit der vorzeitig herbeigeführten Bundestagswahl 2005 bekleidet mit der in der DDR aufgewachsenen Angela Merkel erstmals eine Frau das Amt des Bundeskanzlers.
Google translate	Since the early induced 2005 federal election clothed with the grown up in East Germany, Angela Merkel, the first woman to the office of Chancellor. In 2008, Germany came in the wake of a global financial and economic crisis.
Should have translated as	For the first time a woman holds the office of chancellor with Angela Merkel, who grew up in East Germany. She has been in power since the 2005 elections, which were conducted early.

How fast do you know your
alphabet?

Which letter are missing?

a b c ____ e f g h ____ j k l m n ____
p q r ____ t u v w x y ____

Answers

d i o s z

What is the next letter in the alphabet?

1. o p q
2. e f g
3. l m n
4. t u v
5. h i j
6. b c d
7. r s t

Answers

1. r
2. h
3. o
4. w
5. k
6. e
7. u

What is the letter before?

1. __ p q r

2. __ e f g

3. __ l m n

4. __ t u v

Answers

1. o
2. d
3. k
4. s

Write the letters in the right alphabetical order

1. w x v y
2. b c e d
3. l k n m
4. s b o
5. e t c
6. i m k
7. l f p

Answer

1. vwxy
2. bcde
3. klmn
4. bos
5. cet
6. ikm
7. flp

Break the code! Replace each letter with the one that comes after it in the alphabet and you will get a German word! Write down the word and the meaning

1. ydgm
2. gtmc
3. rstgk
4. cnqe
5. akzt

Answers

1. zehn
2. Hund
3. Stuhl
4. Dorf
5. blau

Look at the second or third letter, what comes first in the alphabet?
Check with your dictionary

1. Person Post Paar
2. Spaghetti Sonntag sonst
3. weiter weiss wer
4. Frau frei Freitag
5. April auch Apfel auf

Normally, ä is in the same area as a, ö
is like o, and ü is like u
ß is treated like ss

The dictionary

tip NOUN

see also **tip** VERB

1 (money)

das Trinkgeld (PL die Trinkgelder) ◇ *Shall I give him a tip?* Soll ich ihm ein Trinkgeld geben?

2 (advice)

der Tipp (PL die Tipps) ◇ *a useful tip* ein guter Tipp

3 (end)

die Spitze

- ◆ **It's on the tip of my tongue.** Es liegt mir auf der Zunge.
- ◆ **a rubbish tip** eine Müllkippe
- ◆ **This place is a complete tip!** Was für ein Saustall! (*informal*)

to **tip** VERB

see also **tip** NOUN

- ◆ **to tip somebody** jemandem ein Trinkgeld geben ◇ *He tipped the taxi driver generously.* Er gab dem Taxifahrer ein großzügiges Trinkgeld.

How can you find out...

...what kind of word it is?

....what gender it has?

...what different meanings there are?

...what the plural is?

Online dictionaries

- On your devices, look up the word “work” on the following websites

<http://dict.leo.org>

www.wordreference.com

<http://www.dict.cc/>

<https://translate.google.com>

For each one find out ...

- if it gives you information about word type
- if it tells the plural
- if it helps you to decide which translation to use
- if it helps with pronunciation
- if it tells you different tenses/cases
- if it gives you examples of the word in use

Now translate the following words with your dictionary:

1. Zwilling
2. Mauer
3. Lied
4. kaufen
5. häßlich

Answers

1. twin
2. wall
3. song
4. buy
5. ugly

Who is the first one to find out how do say:

1. snake
2. monkey
3. lion
4. zebra
5. spider

Answers

1. Schlange
2. Affe
3. Löwe
4. Zebra
5. Spinne

Genders

m= der, f= die, n(t) = das

- Finde den Artikel

Beispiel:

der Baum

1. _____ Tisch
2. _____ Auto
3. _____ Uhr
4. _____ Gardine
5. _____ Komödie
6. _____ Macht
7. _____ Film
8. _____ Sohn
9. _____ Sendung
10. _____ Vater

Antworten

1. der Tisch
2. das Auto
3. die Uhr
4. die Gardine
5. die Komödie
6. die Macht
7. der Film
8. der Sohn
9. die Sendung
10. der Vater

Sometimes just the gender can make a difference in meaning, what do these pairs mean?

1. die Leiter - der Leiter
2. der See - die See
3. die Steuer - das Steuer

- Ich gebe der Leiter einen Tritt – I kick the ladder
- Ich gebe dem Leiter einen Tritt – I kick the manager
- Ich fahre an den See – I go to the lake
- Ich fahre an die See – I go to the seaside
- Ich übernehme das Steuer – I am taking over the steering wheel
- Ich übernehme die Steuer – I am taking care of the tax

Plurals

How to look up the plural

Vater *Vater* **m** , **-s**, **-"** (lit, fig) **father** , (Gott, bei Namen) **Father**
[+von Zuchttieren] **sire**
Vater von zwei Kindern sein to be the father of two children
Vater unser (Rel) Our Father
unsere Väter *pl* geh (=Vorfahren) our (fore)fathers, our forebears
wie der Vater, so der Sohn (prov) like father, like son (prov)
er ist ganz der Vater he's very like his father
Vater werden ist nicht schwer, Vater sein dagegen sehr (prov) becoming
a father is easy, being one is a different matter
wer war der Vater dieses Gedankens? whose idea was that?
ach du dicker Vater! *inf* oh my goodness!, oh heavens!
Vater Staat *hum* the State

Baum **m** , **-(e)s**, **Bäume** **tree**
auf dem Baum in the tree
der Baum der Erkenntnis (Bibl) the tree of knowledge
er ist stark wie ein Baum he's as strong as an ox
zwischen Baum und Borke stecken or stehen to be in two minds
die Bäume wachsen nicht in den Himmel (prov) all good things come to an
end
einen alten Baum or alte Bäume soll man nicht verpflanzen (prov) you
can't teach an old dog new tricks (prov)
ein Kerl wie ein Baum *inf* a tall, athletic guy *inf*
› ausreißen → **vt**
› Wald

Baum **m** **(-)"e**

-“ turns normally the first a, o, u into ä ö ü

Plurals

- der Sohn (-e)
- der Vater (-)
- der Hamburger(-)
- der Abfall (- e)
- der Kimono (-s)

Answer

- die Söhne
- die Hamburger
- die Äbfalle
- die Kimonos

Noun? Verb? Adjective?

Do you need a verb, an adjective or a verb for these sentences? Write the word type, then look them up

1. The dog runs away from the lion
2. The fun run starts at eight
3. I read it in the press
4. Press the button.
5. I have to alert you to the fact that...
6. He was always alert

Do you need a verb, an adjective or a verb for these sentences? Write the word type, then look them up

1. The dog runs away from the lion – verb rennen
2. The fun run starts at eight – noun das Rennen
3. I read it in the press – noun die Presse
4. Press the button – verb drücken
5. I have to alert you to the fact that... - verb alarmieren/ aufmerksam machen
6. He was always alert – adjective aufmerksam

Two meanings for one word

Find the infinitive/singular form of the underlined words

1. He took a lot of drugs: LSD, Speed...
2. The doctor prescribed me drugs
3. I fall down the ladder
4. I go down the road
5. I love pork chops
6. I was chopping wood
7. I bring a bag to school
8. I carry my shopping in a plastic bag
9. My boyfriend gave me a ring
10. I ring my mother every day
11. The telephone is ringing

Answers

1. Droge
2. Medikament/Medizin
3. (her)runter
4. entlang/hinunter
5. Kotelette
6. hacken
7. (Schul)Tasche
8. Tüte
9. der Ring
10. anrufen
11. klingeln

Tenses

To see (sehen)

Where in your dictionary/
website can you find out the
different tenses? Which
tense do you need?

- I see
- He sees
- We are seeing
- I saw (in spoken text)
- I saw (in written text)

To see (sehen)

Where in your dictionary/
website can you find out the
different tenses? Which
tense do you need?

- I see
- He sees
- We are seeing
- I saw (in spoken text)
- I saw (in written text)

Answers

- I see – Ich sehe
- He sees – Er sieht
- We are seeing – Wir sehen
- I saw (in spoken text) – Ich habe gesehen
- I saw (in written text) – Ich sah

- **Look up the underlined word, but look at the examples to choose the correct meaning!**
- To fill up with petrol - tanken
- To miss the bus – Den Bus verpassen
- What is wrong with your arm? Was ist mit deinem Arm los?
- We have some lemonade left over (check under “leave”) – Wir haben noch Limonade übrig
- The soldier drives a tank – Der Soldat fährt einen Panzer
- I wear a new watch – Ich trage eine neue Armbanduhr
- My mum is planting many bulbs this year – Meine Mutter pflanzt diese Jahr viele Blumenzwiebeln

What word do you need to look up?

- She was speaking to her teacher - speak
- We went to Spain- go
- Uncle Peter has never watched a horror film - watch
- We swam in the race- swim
- John and Jill are allowed to drive every car- allowed

Across

- 2. werden
- 4. gedurft
- 5. machen
- 6. wisst
- 7. fuhr
- 9. konntest
- Down
- 1. sind
- 2. würden
- 3. euch
- 5. müssen
- 8. hast

- Sie isst Bonbons - essen
- Was gibst du mir? - geben
- Er rief an - rufen
- Er liest ein Buch - lesen
- Das ist ein hoher Baum - sein